

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

проректор

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО)»

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
Специальность	Программа специалитета		
Специализация	45.05.01 Перевод и переводоведение		
	Специальный перевод (английский и немецкий языки)		
Квалификация	Лингвист-переводчик		
Форма обучения	Очная		

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «История первого иностранного языка (английского)» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

профессор кафедры теории и практики перевода, д-р филол. наук, доц.



В. А. Дроздов

доцент кафедры теории и практики перевода, канд. филол. наук



А. Г. Полякова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Учебная дисциплина «История первого иностранного языка (английского)» относится к базовой части образовательной программы. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания и умения, формируемые предшествующими дисциплинами – «Введение в германскую филологию», «Практический курс английского языка», «Практическая фонетика английского языка», (сопутствующими дисциплинами – «Лексикология английского языка», «Страноведение», «Практикум по культуре речевого общения английского языка»).

1.2. Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «История первого иностранного языка (английского)» являются основой для изучения последующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Практический курс устного перевода», «Частная теория перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях» и др.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: «Специальный перевод (английский и немецкий языки)»)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.5 История первого иностранного языка (английского)
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	3	5	17	–	17	38	72	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «История первого иностранного языка (английского)» – расширение лингвистического кругозора студентов, который обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в английском языке, норм современного английского языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития английского языка.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
----------------------------------	------------	---------------------

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Выявляет закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, особенности его функциональных разновидностей.	ОПК-1.1.1. Знает основные закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. ОПК-1.1.2. Умеет применять знания о функционально-стилистических особенностях изучаемого языка в академической и профессиональной деятельности.
	ОПК-1.2. Использует систему лингвистических знаний при осуществлении академической и профессиональной деятельности.	ОПК-1.2.1. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные особенности изучаемого языка. ОПК-1.2.2. Умеет применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации в академической и профессиональной деятельности.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
1. Introduction. Generalities about Germanic Languages	1.1. General classification and basic characteristics of Germanic languages. 1.2. Germanic tribes and alphabets. 1.3. Phonological features of Germanic languages: Grimm's law, Verner's law, rhotacism; ablaut, umlaut, independent vowel changes. 1.4. Grammatical peculiarities: the word structure; the noun, the adjective, the verb. 1.5. Vocabulary: native Germanic words, common Indo-European words, borrowings
2. Old English Historical Background. Old English Phonology	2.1. Periods in the history of English, Old English historical background. 2.2. Old English Phonology: Old English alphabet and pronunciation, word stress. 2.3. The origin of Old English vowels: development of monophthongs and diphthongs; breaking and diphthongization, palatal mutation. 2.4. The origin of Old English consonants: hardening, rhotacism, voicing and devoicing, West Germanic gemination of consonants, growth of new phonemes, loss of consonants in some positions
3. Old English Grammar	3.1. Features of the nominal system: the noun, the pronoun, the adjective. 3.2. The verbal system: morphological classification of verbs:

	strong verbs, weak verbs, minor groups of verbs. 3.3. Syntactic peculiarities of the language in Old English
4. Old English Vocabulary	4.1. Common Indo-European, Germanic and specifically Old English words and borrowings. 4.2. Word formation.
5. Middle English: General Characteristics	5.1. Historical background. 5.2. Changes in the spelling system and alphabet. 5.3. Formation of the English national language
6. Changes in the Phonetic System in Middle English and New English	6.1. Middle English: vowel and consonant changes. 6.2. New English: the Great 6.3. Vowel Shift and other vowel changes; consonant changes
7. The Grammatical System in Middle English and New English	7.1. Changes in the nominal system in Middle English and New English: the noun: morphological classification, grammatical categories, the origin of irregular noun forms; the adjective, the pronoun, the article. 7.2. Changes in the verbal system in Middle English and New English. 7.3. Finite forms: morphological classification of verbs in Middle English and New English (strong verbs, weak verbs, the origin of modern irregular verbs); non-finite forms (verbals). 7.4. Growth of syntactic structures in Middle and New English.
8. Development of the Vocabulary in Middle and New English Periods	8.1. Changes in the vocabulary in Middle English and New English. 8.2. Characterization of the wordstock: borrowings, native vocabulary

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лаб.р.	Практ.	СРС	Всего
1. Introduction. Generalities about Germanic Languages	2	–	2	4	8
2. Old English Historical Background. Old English Phonology	2	–	2	4	8
3. Old English Grammar	3	–	2	5	10
4. Old English Vocabulary	2	–	2	5	9
5. Middle English: General Characteristics	2	–	2	4	8
6. Changes in the Phonetic System in Middle English and New English	2	–	2	4	8
7. The Grammatical System in Middle English and New English	2	–	2	6	10
8. Development of the Vocabulary in Middle and New English Periods	2	–	3	6	11
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	17	–	17	38	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. The subject of the history of English.
2. The First Consonant Shift or Grimm's Law.
3. Peculiarities of Germanic languages
4. Verner's Law. Stress in Germanic languages.
5. Periods in the history of English.
6. Old English i-mutation.
7. Phonemics of Old English [f/v; s/z; g/j/3].
8. Composition of Old English vocabulary
9. Development of [hw/w] from Old English to Modern English.
10. Latin and Celtic borrowings in Old English.
11. The Noun in Old English. Strong and weak declension.
12. Plural of nouns from the historical point of view.
13. Development of the Future from Old English to Modern English.
14. Development of the Perfect from Old English to Modern English.
15. Development of negation from Old English to Modern English.
16. Development of (Continuous) Aspect forms from Old English to Modern English.
17. Development of the Subjunctive Mood from Old English to Modern English.
18. Development of the Infinitive from Old English to Modern English.
19. Development of preterite-present verbs from Old English to Modern English.
20. Development of secondary predication from Old English to Modern English.
21. Development of Participle I from Old English to Modern English.
22. Development of spelling from Old English to Modern English.
23. Development of Passive Voice from Old English to Modern English.
24. Development of agreement, government, joining, closure from Old English to Modern English.

7.2. Темы докладов (рефератов)

1. The problem of expressing the futurity in Old English
2. Secondary predication in Old English
3. Participles I and II in Old English, their use and meaning
4. The forms of the infinitive in Old English
5. The word order in Old English
6. Grimm's law (examples and interpretation)
7. Verner's law (examples and interpretation)
8. The main layers of lexical borrowings in Old English
9. The declension of the noun in Old English
10. Preterite-present verbs in Old English
11. Suppletivity in Old English
12. Stylistic stratification of the Old English vocabulary
1. Development of analytical forms in Middle English and New English
2. The formation of future tense in English
3. Perfect forms: the origin and development
4. Development of the continuous forms from Middle English to New English
5. Secondary predication in Middle and New English
6. Formation of the plural: the origin of the irregular forms
7. The infinitive in Middle and New English

8. The participle in Middle English and New English
9. The gerund, its origin and development
10. The word order in Middle English and New English
11. The Great Vowel Shift.
12. The origin of the indefinite article (XIV century).
13. The origin of the definite article (XII – XIV century).
14. Development of the national literary language (XVI – XIX century).
15. Suppletivity from Middle English to New English

7.3. Модульное тестовое задание

1. Analytical forms can be traced in
 - a) The system of the OE verbs
 - b) The system of the OE pronouns
 - c) The system of the OE adjectives
2. The indefinite article originates from
 - a) The numeral
 - b) The pronoun
 - c) The adjectives
3. The definite article originates from
 - a) The noun
 - b) Demonstrative pronoun
 - c) Adjective

...

7.4. Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

БИЛЕТ No 1

Give comprehensive answers to the following questions:

1. Phonemics of Old English.
2. Development of the English vocabulary from the 12-th to the 19-th c.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 1

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20

	Контрольная работа	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - теоретический материал оформляется в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - теоретический материал оформляется в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - зачёт проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования;
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - теоретический материал оформляется в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - зачёт проводится в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Волкова, Т. Я. A History of the English language [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / Т. Я. Волкова, А. Г. Косицкая; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. История первого иностранного языка: Учебно-метод. пособие /Авт-сост. Косицкая А. Г. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 93 с.

11.2. Дополнительная литература

3. Аракин, В. Д. История английского языка : учебное пособие для студентов вузов / В. Д. Аракин ; под ред. М. Д. Резевцовой. - Изд. 3-е. - Москва : Физматлит, 2009. - 303 с.

4. Бруннер, К. История английского языка : В 2 т. / К. Бруннер ; Пер. с нем. С. Х. Васильевой ; Под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша. - Изд. 2-е. - М. : УРСС, 2003. - 392 с.

5. Иванова, И. П. История английского языка : Учеб. Хрестоматия. Слов. / И. Иванова, Л. Чахоян, Т. Беляева. - СПб. : Лань, 1999. - 512 с.

6. Ильиш, Б. А. История английского языка : Учеб. для фак. иностр. яз. пед. ин-тов по специальности 2103 "Иностр. яз." / Б. А. Ильиш. - Л. : Просвещение, 1973. - 351 с.

7. Мечковская, Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до интернета : курс лекций по общему языкознанию / Н. Б. Мечковская. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 582 с.

8. Мухин С. В. История английского языка = *Engliscre spræce stær = Historie of the Englishe tonge = History of the English language* : учебник / С. В. Мухин, Е. Б. Морозова. - Москва : URSS : Ленанд, 2020. - 259, [1] с.

9. Расторгуева, Т. А. История английского языка : Учебник / Т. А. Расторгуева. - 2-е изд. - М. : Изд-во АСТ : Астрель, 2002. - 352 с.

10. Резник, Р. В. История английского языка : Учеб. пособие для студентов и аспирантов лингвист. вузов и фак. / Резник Р. В., Сорокина Т. А., Резник И. В. - М. : Флинта : Наука, 2001. - 496 с.

11. Смирницкая О. А. (1938-). История английского языка : учебник / О. А. Смирницкая ; при участии М. А. Волконской ; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Филологический факультет. - Москва : МАКС Пресс, 2021. - 382, [1] с.

12. Wrenn, C. L. The English Language [Text] / C. L. Wrenn. - London : Methuen & CO LTD, 1977. - 236 p.

13. Смирницкий, А. И. История английского языка : (средний и новый период) / А. И. Смирницкий. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1965. - 138 с.

14. Шапошникова И. В. История английского языка : учебник / И. В. Шапошникова; Сибирское отделение Российской академии наук, Институт филологии, Министерство образования и науки Российской Федерации, Новосибирский государственный университет. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2022. - 507 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. - Москва, 2019- . - URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. - Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. - Москва, 2000- . - URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: для авторизов. пользователей. - Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». - Москва, 2014- . - URL: <https://cyberleninka.ru/>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. - URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: для авторизов. пользователей. - Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. - Москва, 2013. - URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: для авторизов. пользователей. - Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». - Донецк, 2016- . - URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. - Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. - URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). - Режим доступа: поиск свободный, электронные документы - для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

9. A Brief History of the English Language: [сайт]. – URL: – <http://anglik.net/englishlanguagehistory.htm> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

10. The history of English language[сайт]. – URL: – <http://www.thehistoryofenglish.com/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

11. The history of English language podcast [сайт]. – URL: – <http://historyofenglishpodcast.com/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).